

MARITIME MATTERS

Transport

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and the RUSSIAN FEDERATION**

Signed at St. Petersburg June 20, 2001



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

RUSSIAN FEDERATION

Maritime Matters: Transport

*Agreement signed at St. Petersburg
June 20, 2001;
Entered into force June 20, 2001.*

AGREEMENT
ON MARITIME TRANSPORT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

The Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties;

Recognizing the importance of maritime relations between the two countries;

Desiring to improve these relations, particularly through arrangements regarding facilitation of access to ports and cargo and passenger carriage by sea;

Wishing to promote further development of their bilateral and international trade;

Pursuant to the principles of equality and mutual benefit;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

1.a. "Vessel of a Party" means any vessel registered in the country of a Party and flying its flag in accordance with its legislation and used for:

- (i) Commercial maritime shipping, and/or
- (ii) Merchant Marine training purposes.

b. "Vessel of a Party" does not include:

- (i) Warships as defined in the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea;
- (ii) Vessels engaged in hydrographic, oceanographic, meteorological, or terrestrial magnetic field research for civil applications, except for those mentioned under Paragraph 1. a. of this Article;
- (iii) Fishing vessels, fishery research vessels, or fishery support vessels;
- (iv) Recreational vessels.

2. "Crew member" means the master and any other person actually employed for duties on board during a voyage in the working or service of a vessel and included in the crew list.

Article 2

1. Calls by vessels flying the U.S. flag shall be permitted into ports of the Russian Federation open for calls of other foreign flag vessels provided that the appropriate authorities are notified 24 hours prior to the scheduled call, except for the ports listed in Paragraph 2 of this Article.

2. Entry into the ports of the Russian Federation: Murmansk, Novorossiysk, Vladivostok, and Petropavlovsk-Kamchatskiy shall be permitted provided that the appropriate authorities are notified 72 hours prior to the scheduled call.

Article 3

1. Calls by vessels flying the flag of the Russian Federation shall be permitted into ports of the United States of America provided that the appropriate authorities are notified 24 hours prior to the scheduled call, except for the ports listed in Paragraph 2 of this Article.

2. Entry into the US ports of Charleston, South Carolina; Hampton Roads, Virginia (including Norfolk, Newport News, Jamestown, Yorktown, Portsmouth, and the mouth of the James River); Honolulu, Hawaii; Port Saint Joe, Florida; Panama City, Florida; Portsmouth, New Hampshire; Pensacola, Florida; New London and Groton, Connecticut; Port Canaveral, Florida; Kings Bay, Georgia; Port Hueneme, California; and San Diego, California shall be permitted provided that the appropriate authorities are notified 72 hours prior to the scheduled call.

Article 4

Within the scope of the laws and regulations of their countries and in order to minimize as much as possible the berthing time of vessels in ports, the Parties shall facilitate the carrying out of administrative, customs, and public health formalities in force therein.

Article 5

The Parties shall conduct consultations, if necessary, to discuss the participation of vessels of the two Parties in bilateral transportation and to cooperate in eliminating hindrances which could impede such participation.

Article 6

This Agreement shall not apply to the vessels of one Party in the transportation of passengers and cargo between the ports of the country of the other Party; however, vessels of either Party may pick up or discharge passengers and cargo at more than one port of the country of the other Party, if such passengers and cargo are destined for or are proceeding from any other country on the same vessel.

Article 7

The Parties shall ensure that carriage of commercial cargo in the bilateral trade and between the ports of the country of a Party and ports of third countries is based on commercial considerations. Each Party shall accord the vessels of the other Party fair and non-discriminatory opportunities to compete for carriage of such cargo.

This Article shall not apply to cargoes reserved by the law of the country of a Party for carriage by the vessels of that Party.

Article 8

Each Party, subject to the laws and regulations of its country, shall provide non-discriminatory treatment to such commercial operations of carriers of the other Party as may be necessary to the efficient provision of maritime services.

Article 9

Payments for transportation services under this Agreement shall be made in any freely convertible currency mutually accepted by the firms, companies, corporations or trading organizations concerned.

Article 10

1. Each Party shall recognize the nationality of the vessels which fly the flag of the country of the other Party and which hold certificates of nationality issued according to the laws and regulations of the country of the other Party.

2. Each Party shall recognize the tonnage certificates issued by the authorities of the other Party in accordance with the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969. Other ships' documents issued by the authorities of the other Party shall be recognized to the extent permitted by laws and regulations of the port state.

3. Each Party shall ensure that tonnage dues upon vessels of the other Party will not exceed the charges imposed in like situations with respect to its national vessels.

Article 11

1. Each Party, subject to the laws and regulations of its country, shall recognize the identity documents of crew members issued by the competent authorities of the other Party.

2. The crew members of vessels of either Party shall be permitted to enter the country of the other Party and go ashore during the stay of their vessels in the ports of the country of the other Party in accordance with its laws and regulations.

3. Each Party, in accordance with the laws and regulations of its country, may deny entry into its country of a member of the crew of a vessel of the other Party.

4. The crew members of vessels of either Party requiring hospitalization shall be permitted to enter and remain in the country of the other Party for the period of time necessary for medical treatment, in accordance with the laws and regulations of the country of that other Party.

5. The crew members of vessels of either Party holding valid identity documents may enter the country or travel through the country of the other Party for the purpose of joining a vessel, for repatriation or for any other reason acceptable to the competent authorities of that other Party, subject to the laws and regulations of the country of that other Party.

Article 12

1. Should a vessel of either Party suffer shipwreck or be in any other distress in the ports or coastal waters of the country of the other Party, the latter shall give all possible assistance to the passengers, crew members, vessel and cargo.

2. When a vessel of one Party suffers shipwreck or is in any other distress and its cargo and other property is removed therefrom and landed in the country of the other Party, such cargo and other property shall not be subject to any customs duties by that Party, unless they enter into its domestic use or consumption. Storage charges incurred shall be just, reasonable and non-discriminatory.

3. The Party providing assistance under this Article shall promptly notify the consular officials, or in their absence the diplomatic representatives, of the country of the other Party when a vessel of that other Party is in distress, and inform them of measures taken for the rescue and protection of the passengers, crew members, vessel and cargo.

Article 13

Within the scope of the respective laws of their countries, the Parties shall continue their efforts to maintain and develop effective business relations and communications between the authorities responsible for maritime transport in their countries. In particular, the Parties shall encourage consultations and the exchange of information between these authorities and encourage the development of contacts between their appropriate shipping and shipping-related organizations.

Article 14

1. For the purposes of facilitating the implementation of this Agreement, the Designated Representatives shall be:

On the part of the United States of America-- the Maritime Administration, the United States Department of Transportation;

On the part of the Russian Federation-- the Ministry of Transport of the Russian Federation.

Each Party shall authorize its Designated Representative to take measures under the laws and procedures of its country to implement this Agreement. The Designated Representatives shall confer as often as may be necessary for a review of the operation of this Agreement.

2. Either Party may at any time request consultations on the interpretation of, application of, compliance with or amendment to this Agreement. Such consultations shall begin within thirty (30) days of the date of receipt of the request for consultations, unless otherwise agreed by the Parties.

Article 15

The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Party to take any action for the protection of its national security interests.

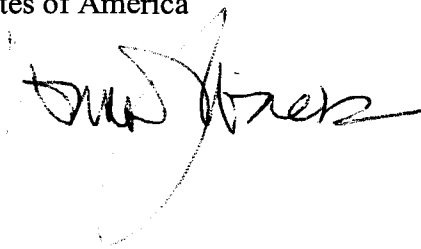
Article 16

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement shall be valid for a period of five (5) years and shall be extended automatically thereafter for successive one-year periods.
3. Either Party may terminate this Agreement at any time upon six (6) months' written notice to the other Party.

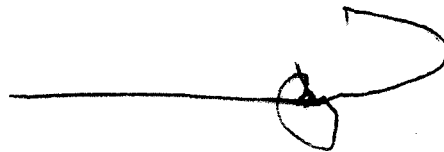
In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at St. Petersburg on June 20, 2001 in duplicate, each copy in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United
States of America



For the Government of the Russian
Federation



СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Российской Федерации по морскому транспорту

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами, признавая важность отношений между двумя странами в области морского судоходства, стремясь улучшить эти отношения, в частности посредством договоренностей относительно облегчения доступа в порты и перевозки грузов и пассажиров морем, желая содействовать дальнейшему развитию двусторонней и международной торговли, следуя принципам равенства и взаимной выгоды, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящего Соглашения:

1. а) "Судно Стороны" означает любое судно, зарегистрированное на территории государства Стороны и плавающее под его флагом в соответствии с его законодательством и используемое для:
 - i) коммерческого морского судоходства; и/или
 - ii) учебных целей торгового флота.
- б) "Судно Стороны" не включает:
 - i) военные корабли, как они определены в Конвенции ООН по морскому праву 1982 года;
 - ii) суда, выполняющие гидрографические, океанографические, метеорологические исследования или исследования магнитного поля Земли в гражданских целях, за исключением упомянутых в пункте 1"а" настоящей статьи;
 - iii) рыболовные суда, исследовательские рыболовные суда или вспомогательные рыболовные суда;
 - iv) спортивные суда и прогулочные суда.
2. "Член экипажа" означает капитана и любое другое лицо, действительно занятое во время рейса на борту судна выполнением

обязанностей, связанных с эксплуатацией судна или обслуживанием на нем, и включенное в судовую роль.

Статья 2

1. Судам под флагом Соединенных Штатов Америки разрешается заходить в порты Российской Федерации, открытые для захода других иностранных судов, при условии уведомления соответствующих властей за 24 часа до планируемого захода, за исключением портов, перечисленных в пункте 2 настоящей статьи.

2. Заход в порты Российской Федерации Мурманск, Новороссийск, Владивосток и Петропавловск-Камчатский разрешается при условии уведомления соответствующих властей за 72 часа до планируемого захода.

Статья 3

1. Судам под флагом Российской Федерации разрешается заходить в порты Соединенных Штатов Америки при условии уведомления соответствующих властей за 24 часа до планируемого захода, за исключением портов, перечисленных в пункте 2 настоящей статьи.

2. Заход в порты США Чарлстон, шт. Южная Каролина; Хамптон-Родс, шт. Виргиния (включая Норфолк, Ньюпорт-Ньюс, Джеймстаун, Йорктаун, Портсмут и устье реки Джеймс); Гонолулу, шт. Гавайи; Порт-Сент-Джо, шт. Флорида; Панама-Сити, шт. Флорида; Портсмут, шт. Нью-Гэмпшир; Пенсакола, шт. Флорида; Нью-Лондон и Гротон, шт. Коннектикут; Порт Канаверал, шт. Флорида; Кингс-Бей, шт. Джорджия; Порт-Уайнине, шт. Калифорния; и Сан-Диего, шт. Калифорния разрешается при условии уведомления соответствующих властей за 72 часа до планируемого захода.

Статья 4

В целях сокращения, насколько это возможно, времени стоянки судов в портах Стороны в рамках законов и правил своих государств упрощают выполнение действующих в портах административных, таможенных и санитарных формальностей.

Статья 5

Стороны по мере необходимости проводят консультации в целях обсуждения участия судов обеих Сторон в двусторонних перевозках и

сотрудничества в устранении препятствий, которые могли бы затруднить такое участие.

Статья 6

Настоящее Соглашение не применяется к судам одной из Сторон при перевозке пассажиров и грузов между портами государства другой Стороны, однако суда любой из Сторон могут принимать или высаживать пассажиров и принимать или выгружать груз более чем в одном порту государства другой Стороны, если такие пассажиры и груз направляются в любую другую страну или следуют из нее на том же судне.

Статья 7

Стороны обеспечивают, чтобы перевозки коммерческих грузов в рамках двусторонней торговли и между портами государства одной из Сторон и портами третьих стран осуществлялись на коммерческой основе. Каждая Сторона предоставляет судам другой Стороны справедливые и недискриминационные возможности конкурировать в перевозках таких грузов.

Положения настоящей статьи не распространяются на грузы, которые в соответствии с законодательством государства Стороны подлежат перевозке судами этой Стороны.

Статья 8

Каждая Сторона с соблюдением законов и правил своего государства предоставляет недискриминационный режим в отношении таких коммерческих операций перевозчиков другой Стороны, какие могут потребоваться для эффективного предоставления услуг в области морского судоходства.

Статья 9

Платежи за услуги по перевозкам, осуществляемым согласно настоящему Соглашению, производятся в любой свободно конвертируемой валюте, взаимоприемлемой для заинтересованных фирм, компаний, корпораций или торговых организаций.

Статья 10

1. Каждая Сторона признает национальность судов, которые плавают под флагом государства другой Стороны и имеют свидетельства о праве плавания под флагом государства этой Стороны, выданные в соответствии с законами и правилами этого государства.

2. Каждая Сторона признает мерительные свидетельства, выданные властями другой Стороны в соответствии с Международной конвенцией по обмеру судов 1969 года. Другие судовые документы, выданные властями другой Стороны, признаются в той мере, в какой это разрешают законы и правила государства порта.

3. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы корабельный сбор с судов другой Стороны не превышал сборов, применяемых в подобных случаях к своим национальным судам.

Статья 11

1. Каждая Сторона с соблюдением законов и правил своего государства признает удостоверения личности членов экипажей, выданные компетентными властями другой Стороны.

2. Членам экипажей судов каждой из Сторон разрешается доступ на территорию государства другой Стороны и сход на берег во время стоянки их судов в портах государства другой Стороны в соответствии с его законами и правилами.

3. Каждая Сторона в соответствии с законами и правилами своего государства может отказать во въезде на территорию своего государства члену экипажа судна другой Стороны.

4. Членам экипажей судов каждой из Сторон, нуждающимся в госпитализации, разрешается въезд на территорию государства другой Стороны и пребывание на его территории в течение времени, необходимого для лечения, в соответствии с законами и правилами государства этой другой Стороны.

5. Члены экипажей судов каждой из Сторон, имеющие действительные удостоверения личности, могут въезжать на территорию государства другой Стороны или проезжать через его территорию в целях посадки на судно, репатриации или по любой другой причине, приемлемой для компетентных властей этой другой Стороны, при условии соблюдения законов и правил государства этой Стороны.

Статья 12

1. Если судно одной из Сторон потерпит кораблекрушение или любое другое бедствие в портах или в прибрежных водах государства другой Стороны, то эта другая Сторона предоставит всю возможную помощь пассажирам, членам экипажа, судну и грузу.

2. Если судно одной из Сторон потерпит кораблекрушение или любое другое бедствие и его груз и другое имущество будут сняты с судна и выгружены на территории государства другой Стороны, такой груз и другое имущество не будут облагаться этой Стороной никакими таможенными пошлинами, если только они не будут переданы для использования или потребления на территории государства этой Стороны. Расходы по хранению будут справедливыми, умеренными и недискриминационными.

3. Сторона, оказывающая помощь в соответствии с настоящей статьей, незамедлительно известит консульских должностных лиц или в их отсутствие дипломатических представителей государства другой Стороны в случае, когда ее судно терпит бедствие, и сообщит им о мерах, предпринимаемых для спасения и защиты пассажиров, членов экипажа, судна и груза.

Статья 13

Стороны в рамках законодательства своих государств продолжают прилагать усилия по поддержанию и развитию эффективных деловых отношений и контактов между властями, ответственными за морской транспорт в их странах. В частности, Стороны будут поощрять консультации и обмен информацией между этими властями, а также поощрять развитие контактов между их соответствующими судоходными и связанными с судоходством организациями.

Статья 14

1. В целях содействия выполнению настоящего Соглашения назначенными представителями являются:

от Соединенных Штатов Америки – Морская администрация Министерства транспорта Соединенных Штатов Америки;

от Российской Федерации – Министерство транспорта Российской Федерации.

Каждая Сторона уполномочивает своего назначенного представителя принимать в рамках законов и процедур ее государства меры по выполнению

настоящего Соглашения. Назначенные представители будут совещаться по мере необходимости в целях обзора действия настоящего Соглашения.

2. Каждая из Сторон может в любое время запросить консультации по вопросам толкования, применения, соблюдения настоящего Соглашения или внесения в него поправок. Проведение таких консультаций начинается в течение тридцати (30) дней с даты получения запроса о консультациях, если иное не согласовано Сторонами.

Статья 15

Положения настоящего Соглашения не ограничивают право каждой Стороны принимать любые меры по защите интересов своей национальной безопасности.

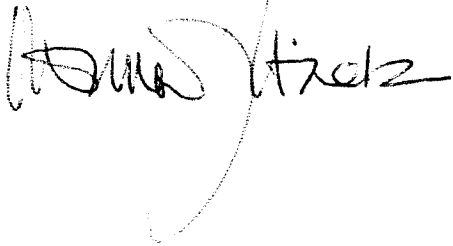
Статья 16

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания.
2. Настоящее Соглашение будет действовать в течение пяти (5) лет и затем автоматически продлеваться на последующие годовые периоды.
3. Каждая из Сторон может в любое время прекратить действие настоящего Соглашения по истечении шести (6) месяцев после письменного уведомления об этом другой Стороны.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г.Санкт-Петербурге 20 июня 2001 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенных Штатов Америки



За Правительство
Российской Федерации

